

38.

VENDETTA PER AMORE

- La metressa d'Giüspin s'ciama la Teresinha.
 2 — Ritirè-ve, Giüspin, luntan da mia fia,
 Vöi dè-la a ün ric marcant padrun de custà vîla. —
 4 Giüspin va scunsolà pèr amur d'cula fia;
 A s'è cugià 'nt ël let, l'à fáit na maladia.
 6 Prim giurn ch'a s'è levà, va spassegè sla piassa,
 Cun la sua spadinha al fianc, scuntra la Teresinha.
 8 — Sei-ve sì, me gentil cör, la mia speranza cara?
 Tuchè-me 'n po' la man, v'darò la ricumpensa. —
 10 La man s'a j'à tucà, l'à rancà sua spadinha,
 A 'l l'à piantà 'nt ël cör dla bela Teresinha.
 12 Giüspin l'è turnà a cà, a cà de la sua mama,
 Tüt nec, dëscunsolà: — Mama, l'ái fáit na fala,
 14 Massà me gentil cör, la mia speranza cara. —

(Collina di Torino. Da una contadina)

Traduzione. — L'amata di Giuseppino si chiama la Teresina. — Ritiratevi Giuseppino, lontano dalla mia figlia; voglio darla a un ricco mercante padrone di questa villa. — Giuseppino va sconsolato per amore di quella ragazza; si coricò nel letto, fece una malattia. Il primo giorno che si levò, va a passeggiare sulla piazza colla sua spadina al fianco, incontra la Teresina. — Siete qui, mio gentil cuore, la mia speranza cara? Toccatemi un po' la mano, vi darò la ricompensa. — La mano gli toccò, egli tirò la sua spadina, la piantò nel cuore della bella Teresina. Giuseppino tornò a casa, a casa di sua madre, tutto afflitto, sconsolato: — Madre, ho fatto un fallo, ho ammazzato il mio gentil cuore, la mia speranza cara. —

Nella sua forma presente, questa canzone non ha riscontri caratteristici, a mia notizia, nè in Italia nè fuori, eccetto l'argomento che non è nuovo nella poesia popolare.

Il metro è il doppio settenario tronco piano, con assonanza monorima (non sempre osservata) in *-i-a* e *-à-a*.